

BIOGRAPHIE

MARCIAL DI FONZO BO

Acteur et metteur en scène, né à Buenos Aires, **Marcial Di Fonzo Bo** suit la formation à l'École du Théâtre National de Bretagne. En 1994, il crée, Le Théâtre des Lucioles, collectif d'acteurs. Il y met en scène de nombreuses pièces, s'attachant à des auteurs contemporains tels Copi, Jean Genet, Leslie Kaplan, Lars Norén, Rainer Werner Fassbinder, Rafael Spregelburd, Guillermo Pisani, entre autres.

Comme comédien, il est dirigé par de nombreux metteurs en scène, entre autres, Claude Régy, Rodrigo García, Olivier Py, Jean-Baptiste Sastre, Luc Bondy ou Christophe Honoré. En 1995, il reçoit le prix du syndicat de la critique pour son interprétation de *Richard III* mis en scène par Matthias Langhoff ainsi que celui de la critique de Barcelone. En 2004, celui du meilleur acteur pour *Le couloir* de Philippe Minyana.

Au cinéma, il a joué sous la direction de Petr Zelenka, Woody Allen, Maiwenn, Christophe Honoré, Claude Mouriéras, François Favrat, Brigitte Roüan, Gilles Bourdos. Et à quatre reprises avec Émilie Deleuze, il obtient le prix Michel Simon, pour son interprétation dans *Peau neuve*.

À l'opéra, il a mis en scène : *King Arthur* de Purcell, au Grand Théâtre de Genève, *Così fan tutte* de Mozart, à l'opéra de Dijon, *La grotta di Trofonio* de Salieri, à l'opéra de Lausanne sous la direction musicale de Christophe Rousset et *Surrogate Cities* d'Heiner Goebbels au Théâtre National de Bretagne. Il participe également à de nombreuses productions comme récitant.

Il met en scène – en collaboration avec Élise Vigier – plusieurs pièces de Copi : *Loretta Strong*, *Le Frigo*, *Les poulets n'ont pas de chaise*, au Festival d'Avignon en 2006. Puis, *La Tour de la défense* à la MC93 avec notamment Marina Foïs. Suivent la version en catalan à Barcelone (2008) et en russe au Théâtre d'Art de Moscou (2011). Pour le 30^e anniversaire de la disparition de Copi, il met en scène au Cervantes-Teatro Nacional Argentino, *Eva Perón* et *L'Homosexuel ou la difficulté de s'exprimer*, avec une distribution argentine.

Puis, ils entament une longue collaboration avec l'auteur argentin Rafael Spregelburd : *La Connerie* (2008), *La Paranoïa* (2009) et *L'Entêtement* (2011) et avec Pierre Maillet *La Panique* (2009) et *Bizarra* (2012) puis *Lucide* au Théâtre Marigny avec Karin Viard et Léa Drucker.

En 2010, il coécrit *Rosa la rouge* avec la chanteuse pop Claire Diterzi. La même année il signe la mise en scène de *Push up* de Roland Schimmelpfennig au Festival d'Automne, et au Théâtre de Paris, *La Mère* de Florian Zeller avec Catherine Hiegel qui reçoit pour ce rôle le Molière de la meilleure interprète. En mars 2014, il met en scène au Théâtre National de la Colline *Une Femme* de Philippe Minyana et *Dans la République du Bonheur* de Martin Crimp aux Subsistances à Lyon.

Il réalise son premier film de fiction, en 2014 : *Démons* de Lars Norén, pour la chaîne de télévision Arte, avec Romain Duris, Anaïs Demoustier, Gaspar Ulliel et Marina Foïs. Puis il crée au Théâtre du Rond-Point à Paris la version théâtrale, l'année suivante.

En janvier 2015, il prend la direction de la Comédie de Caen-Centre Dramatique national de Normandie avec Élise Vigier comme artiste associée à la direction.

Demoni est créé au Teatro Stabile Di Genova, et à Milan, en italien. En 2016 ils mettent en scène *Vera* de Petr Zelenka, leur troisième collaboration avec Karin Viard. En janvier 2018 *M comme Méliès* d'après des écrits de Georges Méliès, qui remporte le Molière du spectacle jeune public en 2019. En 2020, *Le Royaume des animaux* de Roland Schimmelpfennig avec la musique de BAFANG puis *Buster Keaton* en 2021, comédie musicale tout public. Nouvelle collaboration avec Philippe Minyana : *Portrait de Raoul*, est actuellement en tournée en Amérique du Sud. Il joue également dans *Portrait Baldwin-Avedon* mis en scène par Élise Vigier au Théâtre du Rond-Point à Paris. En 2022 il reprend le rôle de *Richard III* et il met en scène deux textes de Jean-Luc Lagarce : *Les Règles du savoir-vivre dans la société moderne* et *Music-Hall*. Il joue

BIOGRAPHIE (SUITE)

MARCIAL DI FONZO BO

dans *Médée-matériau* de Heiner Muller, sous la direction de Matthias Langhoff.

En mai 2023, il sera sur le grand plateau du Théâtre du Rond-Point avec une nouvelle création musicale *Tango y Tango* de Santiago Amigorena et Philippe Cohen Solal (Gotan Project). Il y mettra en scène Rebecca Marder et une dizaine de danseurs argentins.

En 2024, nouvelle collaboration avec le chef d'orchestre Leonardo García Alarcón : *Victoria et Anselm*, à la Cité Bleu de Genève.

BIOGRAPHIE

MARIANNE SÉGOL-SAMOY

Traductrice, dramaturge et collaboratrice artistique

Marianne Ségol-Samoy est traductrice du suédois et du norvégien et dramaturge. Elle travaille régulièrement en Suède et en France avec des auteur·ice·s et des metteur·r·se·s en scènes comme Marcial Di Fonzo Bo, Marcus Lindeen, Pascale Daniel Lacombe, Malin Axelsson ou encore Suzanne Osten.

En France, elle s'attache à découvrir et à faire connaître les nouvelles voix du théâtre nordique. Elle a traduit une quarantaine de pièces et une trentaine de romans du suédois et du norvégien. Des auteur·ice·s de théâtre comme Jon Fosse, Jonas Hassen Khemiri, Sara Stridsberg, Rasmus Lindberg, Monica Isakstuen, Arne Lygre..., des auteur·ice·s de romans comme Henning Mankell, Jonas Hassen Khemiri, Sami Saïd, Kerstin Ekman, PO Enquist. Nombre de ses traductions sont publiées, et régulièrement montées en France et dans les pays francophones.

Depuis 2016, elle coordonne le Comité nordique de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale.

Depuis 2017, elle travaille comme dramaturge, traductrice et collaboratrice artistique avec l'auteur et metteur en scène suédois Marcus Lindeen. Ensemble ils ont créé la compagnie Wild Minds.

Depuis 2021, elle est artiste associée à la Comédie de Caen - CDN de Normandie et au Méta - CDN de Poitou-Charentes.

En 2021, elle travaille comme collaboratrice artistique sur la recreation de *Gloucester time- Matériau Shakespeare – Richard III* de W. Shakespeare, d'après la mise en scène de Matthias Langhoff, reprise de la création de 1995 par Marcial di Fonzo Bo et Frédérique Loliée, à la Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie.

En 2021, le prix Médicis du roman étranger a été attribué à *La Clause paternelle* de Jonas Jassen Khemiri dans sa traduction.

En 2022, elle est lauréate du prix de la traduction décernée par l'Académie suédoise.